Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | O nierozumni Galacjanie kto was otumanił prawdą nie być przekonanymi którym na oczach Jezus Pomazaniec został wcześniej zapisany w was który jest ukrzyżowany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O, nierozumni\* Galacjanie! Kto was otumanił,\*\* \*\*\* was, przed których oczami był wcześniej wymalowany\*\*\*\* obraz Jezusa Chrystusa ukrzyżowanego?\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | O bezmyślni Galaci, kto was zauroczył, którym na oczach Jezus Pomazaniec zawczasu zapisał się (jako) ukrzyżowany?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | O nierozumni Galacjanie kto was otumanił prawdą nie być przekonanymi którym na oczach Jezus Pomazaniec został wcześniej zapisany w was który jest ukrzyżowany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, nierozumni Galacjanie! Kto was otumanił, was, przed których oczami nakreślony został obraz ukrzyżowanego Jezusa Chrystusa? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O głupi Galaci! Któż was omamił, abyście nie byli posłuszni prawdzie, *was*, przed których oczami został wymalowany Jezus Chrystus i wśród których został ukrzyżowany? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O głupi Galatowie! Któż was omamił, abyście prawdzie nie byli posłuszni, którym przed oczyma Jezus Chrystus przedtem był wymalowany, i między wami ukrzyżowany? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | O głupi Galatowie, któż was omamił, abyście prawdzie nie byli posłuszni, przed których oczyma Jezus Chrystus przedtym opisany, jest między wami ukrzyżowany? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O, nierozumni Galaci! Któż was urzekł, was, przed których oczami nakreślono obraz Jezusa Chrystusa ukrzyżowanego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O nierozumni Galacjanie! Któż was omamił, was, przed których oczami został wymalowany obraz Jezusa Chrystusa ukrzyżowanego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O nierozumni Galaci, kto was omamił, was, wobec których został ukazany Jezus Chrystus ukrzyżowany? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O nierozumni Galaci! Kto was zaślepił? Czy wasze oczy nie patrzyły na Jezusa Chrystusa ukrzyżowanego? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O bezmyślni Galaci, kto was zauroczył? Was, których oczom przedstawiony został Jezus Chrystus ukrzyżowany?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | O, nierozsądni Galacjanie! Któż was tak otumanił, chociaż mieliście w oczach wierny obraz Jezusa Chrystusa ukrzyżowanego?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O, niemądrzy Galatowie! Któż was zwiódł? A przecież przed oczami mieliście obraz Jezusa Chrystusa ukrzyżowanego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | О, нерозумні галати! Хто вас спокусив [не коритися правді], - адже перед вашими очима був образ Ісуса Христа розіп'ятого? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O nierozsądni Galaci, kto was tak zaczarował, abyście nie byli posłuszni prawdzie? Wy, którym na oczach, najpierw został zapowiedziany Jezus Chrystus i przy was został ukrzyżowany? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Głupi Galacjanie! Czy was kto zauroczył? Na waszych oczach odmalowano wyraźnie Jeszuę Mesjasza jako tego, który został stracony jak zbrodniarz! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O nierozumni Galatowie, któż was poddał pod zły wpływ was, przed których oczami otwarcie nakreślono obraz Jezusa Chrystusa zawieszonego na palu? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niemądrzy Galacjanie! Kto wam tak namieszał w głowach? Przecież dokładnie opowiedziałem wam o znaczeniu śmierci Jezusa Chrystusa! |

1. 1) <x>490 24:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: omamił, rzucił na was urok. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 5:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: publicznie ogłoszony (<x>550 3:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>530 1:23</x>; <x>530 2:2</x> [↑](#footnote-ref-6)